

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

PEDAGOGICAL SCIENCES

УДК 004.353:81

DOI: 10.24411/2078-1024-2020-13004

Белорукова М.В., Золотова М.В.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ TED TALKS ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Белорукова Мария Валерьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Института филологии и журналистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского, Нижний Новгород, Россия,

*e-mail: smart.llc@mail.ru,
тел.: +7 (904) 048 28 14*

Золотова Марина Вианоровна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка для гуманитарных специальностей Института филологии и журналистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского, Нижний Новгород, Россия,

*e-mail: mviazolotova@gmail.com,
тел.: +7 (910) 384 13 48*

Аннотация

В статье рассматривается использование видеоматериалов публичных выступлений платформы TED Talks как средства обучения устному последовательному переводу в неязыковом вузе. Формулируются ключевые особенности TED Talks и преимущества их использования по сравнению с художественными фильмами.

Актуальность использования данных видеоматериалов определяется их возможностью расширить кругозор обучающихся за счет многообразия тем, демонстрировать различные национальные варианты английского языка и акценты, передать эмоции докладчика, познакомить с структурой публичной речи на английском языке.

Проблема исследования заключается в выявлении трудностей, с которыми сталкивается обучающийся устному переводу, и предоставлении решений посредством применения указанного формата видеоматериалов.

Целью исследования является обоснование необходимости применения TED Talks на занятиях по обучению устному последовательному переводу.

Основным методом исследования является системный анализ.

Результатом исследования выступает опыт реализации обучения устному переводу с TED Talks на примере групп с уровнем владения языком Intermediate и выше. Приводятся способы аудиторной работы, градуированные по сложности и количеству участников.

Сделаны выводы о том, что специфика видеозаписей публичных выступлений TED Talks способствует не только успешной практике устного последовательного перевода, но и его адекватной оценке в условиях аудиторного занятия.

Ключевые слова: TED Talk, аутентичные видеоматериалы, неязыковой вуз, обучение переводу, устный последовательный перевод, публичное выступление на английском языке, трудности перевода, переводческий минимум.

Для цитирования: Белорукова М.В., Золотова М.В. Использование видеоматериалов TED Talks при обучении устному последовательному переводу в неязыковом вузе // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2020. Вып. 3(46). С. 44–50. DOI: 10.24411/2078-1024-2020-13004.

Belorukova M.V., Zolotova M.V.

USE OF TED TALKS VIDEO MATERIALS IN TEACHING ORAL LIAISON INTERPRETING IN A NON-LANGUAGE UNIVERSITY

Belorukova Maria Valerievna, Candidate of Pedagogics, an associate professor of the Department of English for Humanities, Institute of Philology and Journalism, NNSU named after N.I. Lobachevsky, Nizhny Novgorod, Russia

E-mail: smart.llc@mail.ru

tel.: +7 (904) 048 28 14

*Zolotova Marina Vianorovna, Candidate of Philology, an associate professor, Head of the Department of English for Humanities Institute of Philology and Journalism, NNSU named after N.I. Lobachevsky, Nizhny Novgorod, Russia,
e-mail: mviazolotova@gmail.com,
tel.: +7 (910) 384 13 48*

Abstract

The article discusses the use of video materials of public speaking of the TED Talks platform as a means of teaching liaison interpreting in a non-linguistic university. The key features of TED Talks and the benefits of their use compared with feature films have been formulated.

The relevance of using these video materials is determined by their ability to expand the horizons of students through a variety of topics, demonstrate various national versions of the English language and accents, convey the speaker's emotions and introduce the structure of public speech in English.

The research problem is to identify the difficulties faced by a student studying oral interpretation, and provide solutions through the use of the specified format of video materials.

The purpose of the study is to substantiate the need for the use of TED Talks in teaching liaison interpreting.

The main research method is system analysis.

The result of the research is the experience of implementing interpretation training with TED Talks on the example of groups with Intermediate proficiency level and higher. Methods of classroom work have been given, graded by complexity and number of participants.

Conclusions have been made that the specificity of video recordings of public speeches of TED Talks contributes not only to the successful practice of liaison interpreting, but also to its adequate assessment in a classroom environment.

Keywords: TED Talks, authentic video materials, non-linguistic university, translation training, liaison interpreting, public speaking in English, translation difficulties, translation minimum.

For citation: Belorukova M.V., Zolotova M.V. Use of TED talks video materials in teaching oral liaison interpreting in a non-language university // Vestnik Maykopskogo Gosudarstvennogo Technologicheskogo Universiteta. 2020. Issue. 3 (46). P. 44–50. DOI: 10.24411/2078-1024-2020-13004.

Аутентичные видеоматериалы широко применяются для обучения иностранным языкам и вносят особую атмосферу в практическое занятие. Наиболее важные причины, побуждающие преподавателей использовать видеоматериалы, следующие: наблюдение за языком в его практической реализации, с учетом выражения лица говорящего, жестикуляции, прочих аспектов поведения, а также приобретение межкультурной компетенции, например, знакомство с языком телодвижений изучаемой культуры [1, с. 174], [2, с. 98–99], [3].

Предметом внимания данной статьи является использование материалов платформы TED Talks для обучения устному последовательному переводу. В ННГУ им. Н.И. Лобачевского действует трехгодичная программа по подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Аутентичные языковые материалы англоязычных конференций TED Talks хорошо зарекомендовали себя в формировании переводческих навыков на втором и третьем году обучения.

Актуальность применения TED Talks на занятиях по устному переводу объясняется следующими особенностями формата: помимо многообразия акцентов, непосредственного транслирования познавательной информации и расширения кругозора обучающихся видеовыступления TED способны передать эмоции до-кладчиков. Эмоционально окрашенный аудио- и видеоряд упрощает восприятие

речи на слух, но не перегружает отвлекающими внимание лишними деталями, в отличие от художественных фильмов.

Также при работе с TED Talks происходит знакомство обучающихся с форматом публичного выступления в нейтральном стиле, идет адаптация к его структуре и свойственным ему лексическим блокам (chunks). Базовая модель выступления TED включает в себя шесть основных этапов: ориентация на сл�шателя, введение темы, представление себя, развитие темы, закрытие темы, сообщения-заключения [4, с. 64]. Данная структура относительно стабильна, поэтому обучающимся проще воспринимать последовательно подаваемый материал, а не спонтанную речь интервью или сериалов. Обязательное использование спикерами языковых маркеров, так называемого signposting language, также облегчает задачу слушающего.

Ниже приводится практический опыт соавторов по использованию TED Talks. В настоящее время видеоматериалы TED применяются на занятиях на стадии разогрева (warmer) для повышения общей заинтересованности обучающихся, при этом тематика фрагмента может соответствовать теме основной части занятия, а может с ней контрастировать.

В начале работы выступление длительностью не более 4 минут демонстрируется полностью, для формирования общей картины того, что предстоит переводить. Затем запись предъявляется

повторно, с паузами после каждого предложения. Обучающиеся выступают в роли последовательных переводчиков.

Авторы предлагают несколько способов работы с видеофрагментом, которые различаются по сложности и легко адаптируются под уровень и потребности группы. Самый простой – предложить помогать друг другу при формировании варианта перевода (реег assistance). Такая командная форма работы менее всего приближена к условиям работы устного переводчика, но является наименее стрессовой для обучающихся, так как они чувствуют поддержку в лице коллег.

Более сложный способ – обучающиеся по очереди переводят по одному предложению, остальные им не помогают. Такие условия требуют от обучающихся гораздо большей концентрации и ответственного подхода к ситуации. Если группа готова еще больше усложнить задачу, можно отменить прослушивание всего выступления перед началом последовательного перевода или обратиться к ресурсу TED Talks in Russian для практики перевода с русского на английский.

Очевидно, что при освоении устного последовательного перевода обучающиеся сталкиваются с теми же трудностями, что и начинающие специалисты в первый год работы. Исходя из переводческого опыта одного из соавторов, можно обозначить круг проблем новичков следующим образом:

- 1) переводимая речь практически всегда будет выходить за пределы тематики учебных материалов. Иными словами, успешная деятельность обучающихся на практических занятиях по переводу не гарантирует успеха в рабочей ситуации;

- 2) имеющиеся навыки перевода никогда не будут достаточны. Даже профессионалам приходится постоянно делать заметки в процессе работы, чтобы пополнять словарный запас;

- 3) время для поиска наиболее удачной формулировки ограничено. Устный переводчик должен максимально быстро

и точно передать мысль, даже если вдруг забыл необходимое слово.

Ниже мы продемонстрируем, как регулярное использование TED Talks на занятиях формирует у будущих переводчиков навыки для успешного преодоления обозначенных проблем. Это происходит следующим образом.

Касательно проблемы (1): группа не знает, на какую тему будет TED Talk, с которым они познакомятся на занятии. Самым предпочтительным представляется использование видеофрагмента, не совпадающего с темой текущего занятия и нескольких предыдущих, что наиболее ярко демонстрирует непредсказуемость работы устного переводчика. Если обучающиеся недовольны тем, что тематика выступления совершенно неожиданная, на этой стадии нужно напомнить им, что специалист должен быть готов к значительным отклонениям от темы во время сессии устного перевода.

Учебные материалы помогают обогатить словарный запас, но знаний, полученных в аудитории, никогда не будет достаточно. Следует мотивировать обучающихся на расширение своих знаний в процессе самостоятельной работы с помощью ресурсов мультимедиа и книг на разнообразные темы. Это позволит молодому специалисту чувствовать себя увереннее на своих первых «заданиях» и сформирует привычку постоянно работать с аутентичными материалами.

Касательно проблемы (2): выбрав профессию переводчика, обучающийся должен осознать, что учиться придется всю жизнь. Всегда будут области языка, в которых специалист будет чувствовать себя недостаточно уверенно. Для наглядности можно объяснить группе, что переводить приходится и на спортивных мероприятиях, и на пуско-наладке промышленного оборудования, и на чемпионате по парикмахерскому искусству. Работа на мероприятиях узкой профессиональной направленности требует небольшой предварительной подготовки даже для профессионала.

Полезно выработать у обучающихся навык в процессе работы с TED Talks делать заметки, выписывать понравившиеся выражения, обороты речи, удачные варианты перевода с целью применить их в дальнейшем. Следует рекомендовать и впредь придерживаться этой привычки, особенно, если придется работать с узконаправленными тематиками перевода.

Касательно проблемы (3): устный переводчик не имеет достаточно времени на обдумывание и подбор наиболее удачного выражения. В связи с этим обучающиеся могут испытывать смущение перед коллегами, боязнь плохо выразить свою мысль и оказаться хуже других. Работа с материалами TED помогает преодолеть психологический барьер в знакомой, дружественной атмосфере, свыкнуться с мыслью, что переводчик не может знать все, и это нормально. При этом нужно научиться не теряться, а продолжать переводить и стараться продемонстрировать лучший результат.

Задача преподавателя на данном этапе работы заключается в том, чтобы ознакомить обучающихся с группами лексических единиц, вызывающих замешательство или вовсе останавливающих процесс устного последовательного перевода. Также необходимо разъяснить, как применять стратегии перифраза, объяснения и толкования, помогающие новичку выйти из неловкой ситуации.

Одну из трудностей для студента представляет перевод лексических единиц, не имеющих в другом языке соответствующего языкового знака [5, с. 395]. Примерами таких единиц в русском языке могут быть «сутки», «погорелец», в английском – «commuter» (житель пригорода, ездящий на работу в город), «clover leaf» (разновидность автодорожной развязки), «elevated railroad» (надземная железная дорога). Достаточно объяснить, что не нужно мучительно пытаться подобрать иноязычный аналог, быстрее и удобнее будет объяснить понятие с помощью приема толкования.

Этот же прием придет на помощь тогда, когда обучающийся не может вспомнить соответствующее слово либо не знает его. Например, при комментировании видео в переводе с русского на английский предложение «Орел парит высоко, готовый в любой момент кинуться вниз» может быть передано следующим образом: «The eagle slowly flies up high (вместо «hovers»), ready to go down suddenly (вместо «swoop») any moment». Благодаря упрощению лексических средств коммуникация состоится, смысл высказывания будет передан, в речи начинающего переводчика не возникнет длительных пауз.

Кроме того, полезно показать необходимость учета контекста при переводе дуоэквивалентной и мультиэквивалентной лексики. Нагляднее всего это можно продемонстрировать на терминах, означающих приобретенных в браке родственников. Лексическая единица «mother-in-law» может быть передана как «теща» или «свекровь», в зависимости от контекста, а понятие «brother-in-law» имеет четыре русских эквивалента.

Обучающиеся с уровнем владения языком ниже Intermediate часто испытывают трудности при переводе лексических единиц с логикой называния, отличной от родного языка. При переводе с русского на английский от них можно услышать «give an exam» вместо «take an exam, sit an exam», при переводе на русский фразового глагола «look // watch out» – «выглянуть из окна» (приведенные примеры взяты с практических занятий по устному переводу).

Также на занятиях по практике устного перевода следует уделить внимание особенностям перевода эквивалентной лексики с национально обусловленными коннотациями. Эквивалентность ее словарного значения порождает видимость коннотативной эквивалентности, что может стать причиной неожиданного сбоя в коммуникации, культурного шока и межкультурного конфликта. Так, при переводе русских лексических единиц со значением «темнокожий

житель США» необходимо напомнить, что единственно правильными вариантами будут «Afro-American» и «African American». По тем же причинам следует предпочесть лексические единицы «police officer» вместо «policewoman», «cheerful, excited» вместо «gay».

В ряде случаев наблюдаются расхождения в лексических фонах слов. В.А. Чашин приводит примеры слов school, university, которые вполне тождественны в понятийном отношении русским «школа, университет» [5, с. 397]. При этом вся совокупность сведений, которые относятся к американскому «university», резко отличается от лексического фона его российского эквивалента. Иноязычные фоновые сведения отражают специфику американского образования и характерные особенности иного образа жизни.

Порой вызывает трудности лексика с иным содержанием или иной структурой системы понятий [5, с. 398]. Система значений многозначного слова может не совпадать с системой значений соответствующей лексической единицы другого языка. Так, слово «plant» имеет значения « завод», «единица оборудования, промышленная установка» и «растение», причем каждое из них структурно равноправно в системе значений данного слова. Предложение «We've just bought a new plant», произнесенное директором завода, входящего в международный концерн, не может быть переведено правильно без учета контекста (пример из переводческого опыта соавтора статьи).

Таким образом, умение перевода лексических единиц, не имеющих прямых денотативных и / или коннотативных эквивалентов в другом языке, представляется важным с точки зрения иноязычной культуры. Своевременно сформированное

данное умение способствует более успешному выполнению задачи по устному последовательному переводу.

Также представляется актуальным вопрос об оценке учебного устного перевода. Очевидно, что к обучающимся несправедливо применять те же требования, что и к специалистам. В.Г. Лаптенков предлагает понятие «переводческий минимум» для студентов неязыкового вуза, под которым понимает минимальный набор переводческих знаний, необходимых для решения предусмотренных программой коммуникативных задач [6, с. 174].

Исследователь отмечает, что даже минимальные навыки перевода улучшают мотивацию, так как позволяют более адекватно понимать сложные тексты на научную тематику, делают коммуникацию на иностранном языке более уверененной и полной.

Практика показывает, что владение элементарными приемами перевода лексических единиц с учетом контекста позволяет более полно понимать содержание звучащей или письменной речи. Знакомство с речевыми шаблонами и приемами толкования позволяет даже слабым обучающимся достаточно полно понять или грамотно оформить несложное высказывание.

Таким образом, достаточная структурированность публичных выступлений TED Talks, содержание в них определенных логических блоков, а также широкое использование речевых шаблонов в сочетании с живой и эмоциональной подачей познавательного материала делают их подходящим материалом не только для практики устного последовательного перевода, но и для его оценки с применением понятия «переводческий минимум».

ЛИТЕРАТУРА:

1. Feyten C.M. The power of listening ability: an overlooked dimension in language acquisition // Modern Language Journal. 1991. No. 75 (2). P. 173–180.
2. Жулидов С.Б. Некоторые аспекты применения мультимедийных материалов в преподавании иностранных языков // Вариативность и стандартизация языкового образования в

неязыковом вузе: сборник статей по материалам II Международной практической конференции / науч. ред. М.В. Золотова. М., 2019. С. 97–101.

3. Anderson C. TED Talks: The official TED guide to public speaking. Tips and tricks for giving unforgettable speeches and presentations. Hachette UK, 2016. 208 p.

4. Золотова М.В., Скурихин Н.А. Методика обучения публичному высказыванию в формате TED TALK в курсе изучения английского языка в вузе // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8, № 4 (29). С. 63–65.

5. Чащин В.А. Фоновые знания и лексика с национально-культурной семантикой // Вестник Нижегородского государственного университета им. Н.А. Лобачевского. 2014. № 1 (2). С. 393–398.

6. Лаптенков В.Г. Переводческий минимум как средство формирования коммуникативной компетенции учащихся в неязыковом вузе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам II Международной практической конференции / науч. ред. М.В. Золотова. М., 2019. С. 172 –176.

REFERENCES:

1. Feyten C.M. The power of listening ability: an overlooked dimension in language acquisition // Modern Language Journal. 1991. No. 75 (2). P. 173–180.
2. Zhulidov S. B. Some aspects of the use of multimedia materials in teaching foreign languages // Variability and standardization of language education in a non-language university: a collection of articles based on the materials of the II International Practical Conference / ed. by M.V. Zolotov. M., 2019. P. 97–101.
3. Anderson C. TED Talks: The official TED guide to public speaking. Tips and tricks for giving unforgettable speeches and presentations. Hachette UK, 2016. 208 p.
4. Zolotova M.V., Skurikhin N.A. Methods of teaching public speaking in the TED TALK format in the course of studying English at a university // Baltic Humanitarian Journal. 2019. Vol. 8, No. 4 (29). P. 63–65.
5. Chashchin V.A. Background knowledge and vocabulary with national-cultural semantics // Bulletin of the Nizhny Novgorod State University named after ON. Lobachevsky. 2014. No. 1 (2). P. 393–398.
6. Laptenkov V.G. Translation minimum as a means of forming the communicative competence of students in a non-linguistic university // Variability and standardization of language education in a non-linguistic university: a collection of articles based on the materials of the II International Practical Conference / ed. by M.V. Zolotov. M., 2019. P. 172–176.